



L'exil dans la littérature algérienne contemporaine, Le rebelle écrivain comme exemple

Recherche présenté par Dr. Jwan Abid Zydan / Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique / Direction des Bourses et des Relations Publiques.

jwan.zidan@yahoo.com

المنفى في الادب الجزائري المعاصر ، الكاتب المتمرد ، نموذجاً

د. جوان عبد زيدان

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي / دائرة البعثات والعلاقات الثقافية

Résumé

Pendant les deux dernières décennies, de nouvelles voix ont enveloppé le champ de la littérature algérienne, créant un recueil littéraire de tous genres, varié et considérable. Les œuvres d'une nouvelle génération d'auteurs justifient l'unité d'une littérature contemporaine en liaison avec le changement sociopolitique et religieuse de l'Algérie. L'une des singulières essentielles de cette littérature, c'est que les écrivains algériens contemporains se sentent bien dans le français, cette langue qu'ils portent sans conflits. En s'appropriant cette langue, ils créent des textes qui, souvent, réunissent plusieurs cultures, dans un style d'écriture moderne et personnelle qui mêle les échos du pays natal à la concision française. La plupart des romans algériens traitent de la douleur humaine, de la perte, de la dispersion, du terrorisme, de l'aliénation, de la pauvreté, de l'identité..... L'exil était parmi ces thèmes. Parmi les écrivains algériens ; nous savon choisit Kateb Yacine. Ses romans analysent la problématique de l'exil et les conséquences identitaires de la diaspora œuvre traduit la quête d'identité d'un pays aux multiples langues et cultures et les aspirations d'un peuple auquel il s'identifie dans sa composante la plus défavorisée.

الخلاص

كان ولا يزال الادب الجزائري هو الادب الاكثر تأثيراً والاكثر انتشاراً في الادب المغربي وادب شمال افريقيا ، وخلال العقدين الأخيرين ظهرت العديد من الأصوات الجديدة مجال الفن الجزائري ونشأت الكثير من المجاميع الادبية في شتى انواعه . هذا الجيل الجديد من الادب المعاصر يعكس الواقع بكل حذافيره وبكل ما يتعلق بالتغيير الاجتماعي والسياسي والديني في الجزائر. ولا يخف ان الكتاب الجزائريين المعاصرين وجدوا باستخدامهم اللغة الفرنسية، طريقة سهلة ومعاصرة ومؤثرة للتعبير عن ما يجول في خاطرهم ولنقل معاناة شعبهم وماساتهم وعذاباتهم الى شعوب العالم دون خلق اي صراع او نزاع فكانت هذه الروايات وسيلة للتقريب بين الثقافات ووسيلة لنقل الواقع العربي بكل جوانبه بأسلوب حديث يمزج أصدااء البلد الأصلي مع الإيجاز الفرنسي فالأدب كان ومازال مرآة للمجتمع . لا يخلو الادب المغربي من المواضيع المعاصرة والتي من اهمها موضوع المنفى والذي اتخذ العنصر الاساسي لكثير من النتاج الادبي ومن بين الروائيين الذي ابدعوا في هذا المجال الروائي كاتب ياسين والذي يعتبر من بين اهم روائي شمال افريقيا الذي كانت رواياته تحكي معاناة المغترب والمنفي وحينه الى بلده وكانت سطره تروي قصص الاشتياق الى الوطن والى الام والاهل والذكريات السعيدة المرتبطة به ذلك الوطن الذي غادره مجبراً دون رجعة . الكلمات المفتاحية المنفى ، الهجرة ، الوطن الام ، الحنين الى الماضي ، الضياع ، التشتت .

Introduction

Introduction

Pendant les deux dernières décennies, de nouvelles voix ont enveloppé le champ de la littérature algérienne, créant un recueil littéraire de tous genres, varié et considérable. Celui-ci s'inscrit dans la perspective de la continuité et de l'évolution romanesque et vient affirmer que, depuis sa création, la littérature algérienne n'a cessé de s'enrichir et de se changer, donnant lieu à une réalité culturelle riche de surprises et de découvertes. Les œuvres d'une nouvelle génération d'auteurs justifient l'unité d'une littérature contemporaine en liaison avec le changement sociopolitique et religieuse de l'Algérie. L'une des singularités essentielles de cette littérature, c'est que les écrivains algériens contemporains se sentent bien dans le français, cette langue qu'ils portent sans conflits. En s'appropriant cette langue, ils créent des textes qui, souvent, réunissent plusieurs cultures, dans un style d'écriture moderne et personnelle qui mêle les échos du pays natal à la concision française. Cette nouvelle littérature se compose de deux univers culturels qui se rencontrent, se confrontent : « l'Algérie » d'une part, avec ses bouleversements, ses métamorphoses, ses transformations et ses désordres et la langue française, d'autre part. Le roman algérien écrit en français était un refuge pour les écrivains algériens et une station pour leur créativité¹ La plupart des romans algériens traitent de la douleur humaine, de la perte, de la dispersion, du terrorisme, de l'aliénation, de la pauvreté, de l'identité..... L'exil était le thème le plus essentiel. Parmi les écrivains algériens ; nous savon choisit Kateb Yacine; cet écrivain, sans conteste, un des noms les plus connus de la littérature algérienne (maghrébine) de langue française. Nous opterons pour une approche analytique, en cela nous avons estimé adéquat de scinder la totalité de notre travail en trois chapitres : le premier dont l'intitulé est : « l'exil » représente des éléments théoriques sur l'historique de l'exil, et sur l'écriture de l'exil. Le deuxième chapitre intitulé : « Kateb » sera consacré à la vie de l'auteur en premier lieu qu'on ne pourra pas négliger et aux particularités et caractéristiques de l'écriture katebienne qui constitue l'un des fondements de la littérature moderne. Dans le dernier chapitre intitulé «L'écriture Katebienne», nous aborderons la question de l'exil avec une étude sur l'écriture katebienn , et les différentes figures de l'exil qu'il aborde. Chapitre IL'exil L'exil I.1 L'exil, définition et clarification Exilé ; Ce terme a utilisé pour la première fois en France en 1080. Du latin, exilium venant de exsul, celui qui a quitté son pays d'origine pour séjournant ou s'installer à l'étranger, banni. Premièrement, deux sens paraissent, l'un précis qui vise l'état force à vivre hors de sa patrie et par extension : " Tout séjour dans un lieu qui n'est pas celui où l'o voudrait être, de tout éloignement qui prive de certains agréments que l'on regrette . Le dictionnaire Larousse définit l'exil comme ²" la " situation de quelqu'un qui est expulsé ou obligé de vivre hors de sa patrie "³. On doit distinguer entre les vocabulaires de l'immigration et l'exil, car l'immigrer c'est venir dans un pays dont l'on n'est pas originaire pour s'y établir. Ce terme a développé par les démographes et selon les Nations unies, chaque personne qui a résidé dans un pays étranger, quelles que soient les causes, volontaires ou involontaires. Tandis que le réfugié ou m'exilé est une personne qui arrêtant avec raison d'être tourmentée du fait de sa religion , de sa race, de sa nationalité ou de ses opinions politiques, obligé à se trouve hors du son pays natale. Pour celui de l'homme Adam en est le premier exemple; il était le premier exil dans l'histoire humaine, c'était la création de la vie terrestre lorsqu'Adam désobéit les commandements de dieu et refusant ses ordres, qui l'a exilé du paradis vers le monde fini...

I.2 La blessure de l'exil.

L'exilé se trouve loin de sa famille, de son clan, et de son peuple. Une expérience douloureuse, quand être éloigné de son lieu d'origine, vivre la rupture constitue. Pour plusieurs peuple ; le pays pourrait être assimilé à un père, ou à une mère et quand on quitte le pays natal pour aucun raison , c'est donne des sentiments de rejet ou de trahison qui va avoir un grand impact sur notre mémoire de la part de parent symbolique Certaines personnes restent enfermées à vie dans cette idée et ainsi poursuivre à vivre comme au pays et cela toute leur vie, on refusant appris la langue du pays C'est une expérience douloureuse d'être éloigné de son lieu d'origine, de vivre la rupture d'avec les siens constitue. Cette rupture crée par l'exile s'inscrit aussi et peut être surtout vis-à-vis du temps. Mohamed Dib est un auteur algérien reconnu qui lui-même a vécu l'exil. Dans les terrasses d'Orsol, il décrit son héros comme quelqu'un qui ne sait plus ce qu'il a oublié et qui prend soudain conscience de son propre isolation : " Etre à ce point coupé du monde! Je perds soudain la notion de ma propre identité. Tout ce qui m'entoure m'étrange. "⁴L'exilé, il n'est pas du côté du pays qui l'accueille en même temps il n'est plus tout à fait du côté du pays qu'il a quitté , il a marqué par cette séparation par rapport à ses compatriotes, L'exilé n'a nulle part et donc n'est nulle part. L'être humain ne ressource qu'à la source de l'enfance perdue, il est blessure par rapport au passé et aux origines, s'attache qu'aux souvenirs des lieux, se lie d'amitié émotionnellement avec la mémoire de sa famille et les proches qui l'a marquée Les racines et les origines sont selon l'écrivain libanais Amin Maalouf⁵ quelques détails et métiers près différents, car si les premières s'enterrent et ignorent, les secondes se renouvellent

de diverses manières. Donc l'exil n'est pas seulement territorial mais aussi spirituel car même si l'on se bannit physiquement, nos pensées et nos sentiments restent s'attacher obstinément à ce qui nous est familier, à ce qui nous est inséparable et maternel.

I.3 L'écriture de l'exil Plusieurs des études analytiques considèrent que la distance entre cet avant idéalisé et cet après déprécié peut masquer pour le choqué l'exil originel. Cet exil cachet des prétextes intérieurs de souffrances, des peines et des tourments, comme le poète Rilke dit : " Nous naissons tous pour ainsi dire provisoirement quelque part. C'est peu à peu que nous le lieu d'origine pour y naître après coup et chaque jour définitivement. " ⁶ La littérature de l'exil, donne consistance à une identité qui était faible et défaillante ; c'est composer entre deux lieux distincts et disjoints parfois conflictuels, entre un passé au bord de l'effacement et disparaître et un présent angoissant, et construire un troisième lieu, espace textuel, lieu transitionnel, plus hospitalier, et plus ouvert. L'exilé s'exprime des sentiments extrêmes ; provoque des émotions, bouleversements. Il a imposé au départ et quitté son pays natale, se trouve vécu comme un arrachement, quelle qu'en soit la raison (historique, politique, économique, affective...); se tournant vers le passé, il prend conscience du monde quitté ; le pays natal (les paysages, la culture, la famille), l'origine perdue, le retour impossible, la langue maternelle, tels sont quelques-uns parmi les thèmes qui hantent l'exilé. L'exil présent comme un thème essentiel dans les écrits maghrébins de langue française et surtout les écrits algériens, plus qu'expression d'un lieu, d'un espace d'identité, le roman maghrébin de langue française peut être considéré comme contenant en son écriture même la mort du lieu. L'exil et l'errance sont inscrits dans le genre romanesque lui-même. Ces romans sont construits souvent comme des emboitements à l'infini d'un récit-lieu dans un autre récit-lieu, emboitement au bout duquel le lieu ultime comme le dernier visage jamais n'apparaît. L'exil peut être considéré seulement comme le thème, c'est-à-dire le contenu qu'il est de toute évidence, mais comme une sorte de creuset, de contenant de toute l'écriture romanesque algérienne. Chapitre II Kateb

Biographie de l'auteur:

Kateb Yacine est né le 2 août 1929; il est issu d'une famille berbère de Nador. En 1947 Kateb arrive à Paris, où il rejoint au Parti Communiste Algérien. Au cours d'un deuxième voyage en France il publie l'année suivante son remarquable roman Nedjma. Journaliste au quotidien Alger républicain entre 1949 et 1951, son premier grand article a lieu en Arabie saoudite et au Soudan. Il publie notamment, sous le pseudonyme de Saïd Lamri, des articles critiquent les gouvernements⁷. Après la mort de son père, survenue en 1950, Kateb Yacine devient docker à Alger, en 1952. Puis il s'installe à Paris jusqu'en 1959. En 1962, après un séjour au Caire, il est de retour en Algérie et il recouvre sa collaboration à Alger républicain, mais achève entre 1963 et 1967 de nombreux séjours à Moscou, en Allemagne et en France tandis que La femme sauvage, qu'il écrit entre 1954 et 1959, est montrée à Paris en 1963, Les Ancêtres redoublent de férocité en 1967, La Poudre d'intelligence en 1968. Il publie en 1964 dans "Alger républicain" six textes sur "Nos frères les Indiens" et exprime dans "Jeune Afrique" sa rencontre avec Jean-Paul Sartre. En 1967 il part au Vietnam, abandonne totalement la forme et la figure romanesque et il écrit L'homme aux sandales de caoutchouc, pièce publiée, traduite et représentée en arabe en 1970. La même année, s'établissant plus fortement en Algérie où il refuse à écrire en français et commence la grande transmutation en travailler à la préparation d'un théâtre populaire et apprécie, épique et satirique, joué en arabe dialectal. Débutant avec le groupe du Théâtre de la Mer à Kouba en 1971, Kateb parcourt avec elle pendant cinq ans toute l'Algérie devant un public de paysans, d'ouvriers et d'étudiants Kateb Yacine avait certainement choisi pour un théâtre d'expression populaire. Dès le départ, la langue utilisée dans ses pièces était l'arabe maghrébin, langue vernaculaire s'il en est, à fort substrat amazigh. Mais c'est ne suffisait pas pour lui parce qu'il souhaitait de pouvoir faire jouer ses tragédies en Tamazight dans les territoires amazighophones. En 1986, il écrit une pièce sur Nelson Mandela, et reçoit en 1987 en France le Grand prix national des Lettres. Kateb Yacine meurt d'une leucémie le 28 octobre 1989, laissant des centaines des œuvres que traduisent d'identité d'un pays aux multiples cultures et les aspirations et les souhaits d'un peuple. Kateb entre La langue Arabe et La langue Français J.Green cité par Ch.Flavigny : " Notre langue maternelle plonge en nous une racine qui ne peut jamais être arrachée, et cette racine est la mémoire qui nous ancre à la Mère selon le mécanisme d'un plaisir de répétitions"⁸. Le cas de Kateb Yacine et même celui de la plupart des écrivains maghrébins d'expression française peut être étudié dans le cadre de l'influence des facteurs socio-psychologiques sur le comportement et l'évolution humain. Ces influences s'expriment plus lorsque les individus se trouvent dans une situation de contact des langues et des cultures. Selon certains écrivains considèrent leur relation avec la langue étrangère, cause qu'il vécut ce rapport d'étrangeté qui les liait à la langue française. Pour quelques écrivains ; vivre avec ou entre deux langues paraît être une souffrance ; tandis que elle est une chance pour les autres. La langue étrangère peut devenir complice pour certains ; pour Kateb Yacine elle était une capiteuse liberté pour la création littéraire et le dépassement. En tous cas la langue maternelle

est continuellement adjointe à la question de l'exil. F.cheng⁹ écrivain chinois, il était décrit des mots justes et forts la souffrance des exilés. Dans son récit « Le dialogue » il évoque son arrivée en France et son impression d'être aussi " nu qu'un nouveau-né " qu'une connaissance simple de la langue de son pays d'adoption. La langue maternelle est collaboratrice aussi à la question du deuil et de la perte. Kateb Yacine¹⁰, lui fait son entrée dans " La gueule du loup " de langue française comme liée à la fois à la perte de la mère et à la séduction de l'institutrice. C'est pourquoi « cette gueule du loup » qui fit de lui un écrivain par les ruptures qu'elle glissa de son être le plus intime. Acquérir une autre langue peut mettre le sujet dans un état d'hésitation entre deux langues, deux traditions et deux cultures deux pays. Pour beaucoup d'autres, chaque langue dans ses caractères et propriétés phonétiques, grammaticaux, forme une influence sur l'expression de soi, de ses sentiments, de ses émotions, de son esprit et de sa pensée. Mais toujours, il reste de l'intraduisible Abandonner la langue maternelle peut être vécu comme une blessure ou division. A.khatibi¹¹, l'écrivain marocain, expérimente le même chagrin ou plutôt une sorte de fragmentation au sein de tout son être quand il écrit en français: ' Quand j'écris en français, ma langue maternelle se met en retrait ; elle s'écrase... Mais elle revient (comme on dit) la mère, la terre, la loi voilée. Et je travaille aussi à le faire revenir quand elle me manque. Mais elle revient, ai-je-dit, seule, fragmentaire, mutilée, lambeaux, traces, pas dans le désert. Kateb Yacine préfère la liberté de l'errance dans l'entre-deux mondes linguistiques et culturels. Il enrichit et orne sa langue d'écriture, autrefois symbole du vainqueur occidental, de son expérience d'exilé, d'être multiculturel, pour qu'elle devienne graduellement une langue libératrice voyage vers l'avenir et non plus le passé. La transformation de cette langue française sous la plume de l'écrivain, cette modification présente un outil au service de la créolisation de l'œuvre katébiennne, mais aussi de la construction d'un univers interculturel, à ce propos Kateb exprime : " J'écris en français pour dire aux français que je ne suis pas français " Chapitre III L'écriture Katébiennne Particularités et caractéristiques de L'écriture Katébiennne Beaucoup des écrivains maghrébin écrivaient en français ; Kateb n'était pas le première ; mais le rôle symbolique de fondateur qu'il a joué pour la littérature maghrébine est aujourd'hui reconnu et évident. L'écrivain évoqué pour tous puis l'éclatante découverte de Nedjma¹² une sorte de mythe de référence à l'ombre duquel ses continuateurs produisent Avec une violence et brutalité dans l'écriture et ses opinions même opposés, qui furent les siennes, Kateb a été le premier à risquer, la séparation et la révolte dans lesquelles il a toujours vécu et écrit. Comme tels l'homme et l'œuvres ne passent pas invisibles, et soulèvement constamment les passions et les sentiments. Et en même temps ils ne cessent de nous dresser la question essentielle de la littérature, dans son liaison toujours tragique avec le réel. Tout, ici est mélangé, et c'est peut-être une des raisons pour lesquelles Kateb joue pour les écrivains maghrébins plus jeunes ce rôle paternel. Comme beaucoup de grands écrivains, il fut d'abord un symbole dans sa vie, ses idées ; ses positions, ses contradictions, son refus infini de tout conservatisme à quelque niveau que ce soit Jacqueline Arnaud¹³, le définit comme étant: " Kateb le rebelle !"¹⁴ Kateb Yacine fait des romans très poétiques : la prose et la poésie alternance dans ses œuvres dont chaque mot renvoie à une réalité, il n'y a pas de chronologie ou un agenda, mais il y a des étapes à découvrir et distinguer, des tableaux et des scènes se suivant dans le désordre mais unis par un lien. Dans sa présentation de l'œuvre en fragments, Jacqueline Arnaud sur la question de la fragmentation pour présenter que cette pratique constitue une caractéristique fondamentale du travail de l'écrivain: " Kateb écrit son œuvre par fragment, par bourgeonnement, par reprise d'un même texte en plusieurs versions et variantes, de doubles identiques au départ et vite mouvant comme des dunes. Il est absolument impossible de retrouver l'ordre chronologique de l'écriture "¹⁵. Finalement, l'écriture de Kateb Yacine s'efforce toujours de laisser voir sa titubation, sa mouvance, son mouvement, sa propagation, d'un reflet artistique sur les signes matriciels d'une terre et d'une culture. L'exil dans les œuvres de Kateb Ce n'est pas difficile de traiter le sujet de l'exil chez Kateb Yacine et comme dans la littérature algérienne d'expression française car ce concept domine sa vie dans la mesure tanique il a quitté le sol algérien depuis longtemps. Il a été obligé à quitter son pays pour des raisons politiques et culturelles. En ce sens, l'écriture de l'exil n'est pas un sujet nouveau. Mais dans les œuvres de Kateb; il a été traité d'une manière différente, un exil qui balance entre le passé dans son pays natale et le présent à Paris, un exil qui a multiples facettes. L'exil peut être vu comme un mouvement ou déplacement, de tourment pour la perte de la terre natale et bien de choses aimées. Prendre la décision du départ n'est pas gratuite, il faut qu'il y ait des exigences motivantes pour se priver du pays d'enfance et aller à la quête d'un perfectionnement. L'arrachement commence par un voyage : voyage volontaire ou imposé par autrui, c'est donne les résultats, en imposant un changement dans l'espace et le temps On ne peut pas ignorer cet arrachement et ses influences ; ses conséquences sur l'œuvre de Kateb qui a l'exprimé par plusieurs figures : L'exil social peut être comme la prison quand l'exilé était isolé de la société dont elle appartient et son environnement Dans son roman ; Le polygone Etoile, Kateb exprime l'exil interne lorsqu' un état d'âme nous envahis tel que la nostalgie qui peut nous torturer lentement : "

Beaucoup sont envahis. Mais les vivres ne tarderont pas à s'améliorer, grâce à la chasse, et l'installation de la radio dans les cabanes sera déjà comme un fait d'arme, pour le moral de l'organisation."¹⁶. Ce qui laisse la nostalgie abîmer le moral, c'est cette tourment intérieure et pour lutter contre; il faut trouver des solutions d'en sortir tels que les moyens de distraction. Au contraire de l'exil interne, selon Kateb l'exil externe que se base sur des raisons et des pensées hors de soi-même ; par exemple lorsqu'on se sent désocialiser ou négliger par d'autres gens comme c'est le cas des classes sociales : " Après le crime et l'échec, ils serviraient incidemment de base, de hauteur ou de rayon, pour reconstituer le polygone primitif, le pays aux dimensions d'inégalité fondamentale qui jusque dans la mer les tenait aux chevilles ; si hardiment qu'ils se fussent aventurés. " ¹⁷. Conclusion Selon Charles Bonn¹⁸, la littérature maghrébine d'expression française est née en Algérie puis s'est répandue dans les pays du Maghreb arabe. L'époque coloniale a connu une émergence sans égale d'écrivains de talent qui ont exercé une réflexion critique sur leurs sociétés culturellement doubles et l'émergence de la thématique de l'exil et de la migration dans la littérature algérienne et une prise de conscience identitaire s'est installée. L'étude de la littérature maghrébine d'expression française ne peut se faire sans faire référence à l'exil considéré comme thème essentiel, car renvoyant à des personnes ayant, sous multiples cause, quitter leur pays et tout ce qui est leur chères. D'ailleurs, si nous nous inscrivons dans la pratique littéraire de manière générale et dans celle des écrivains migrants nous dirons que " Toute écriture est exil, car elle est déplacement vers un ailleurs, d'où il faut revenir. L'artiste se dédouble, sort de lui-même pour entrevoir un univers qui n'est pas le même que celui des autres hommes et leur faire découvrir des êtres, des existences et des paysages qui leur seraient resté inconnus". La question de la migration et l'exil sont devenues particulièrement prégnante aujourd'hui des sujets récurrents, avec une différence des approches et des points de vue chez les auteurs : certains eux-mêmes confrontés à un exil volontaire ou non, racontent la rupture blessante avec le pays natal; tandis que d'autres écrivains consacrent leurs romans à l'expérience traumatisante de la migration clandestine. La problématique de l'exil présent chez quelques des écrivains algérien un sentiment obsessionnel de tourment et de souffrance tandis chez d'autre elle est au contraire, elle est une source d'une force créatrice et d'inventive. Parmi ces écrivain sergée Kateb Yacine ; il a quitté Alger pour s'installe à Paris mais il a resté obsédé par son passé, il est dominé par la tristesse, vivre et écrire ont été une seule et même chose pour lui. Ses romans analysent la problématique de l'exil et les conséquences identitaires de la diaspora œuvre traduit la quête d'identité d'un pays aux multiples langues et cultures et les aspirations d'un peuple auquel il s'identifie dans sa composante la plus défavorisée. Nous terminerons notre modeste travail de recherche par les propos de Kateb Yacine: Je crois que tous les artistes, tous les créateurs doivent être habités par le doute. Ils doivent toujours se demander s'ils ont bien fait, s'ils ont bien fini leur travail,..... " ¹⁹.

Bibliographie

Bibliographie

- Arnaud Jacqueline, La Littérature Maghrébine De Langue Française, II/ le cas de Kateb Yacine, Publisud, 1986.
- Arnaud Jacqueline, l'oeuvre en Fragments, Paris, Sindbad, 1986.
- Arnaud Jacqueline, Recherche sur la Littérature Maghrébine De Langue Française. Le cas de Kateb Yacine, Paris, Édition, l'harmattan, 1982, tome 2.
- Barthes Roland, Essais Critiques, Paris, Édition, du Seuil, 1964.
- Barthes Roland, Le degré zéro de l'écriture, Paris, Édition, du Seuil, 1972.
- Dejeux Jean, La Littérature Algérienne Contemporaine, Paris, P.U.F, 1979.

Sitographie

- <https://enseignants.lumni.fr/fiche-media/00000001583/kateb-yacine-ecrivain-public.html>
- <http://www.lettres.org/lexique/>
- GONCALO NEWBOLD, Marianne. L'exil des mots dans le blanc de l'Algérie d'Assia Djebar. <http://etd.ohiolink.edu/send-https://theses-algerie.com/2874701010715511/memoire-de-magister/universite-mustapha-ben-boulaid-batna-2/lexil-dans-le-polygone-etoile-de-kateb-yacine>

- ¹ Voir Redouane, Najib (2010) (s. La dir. de), Diversité littéraire en Algérie, Paris, Le Harmattan, p.364
- ² Le Dictionnaire de l'Académie Française précise : " Situation d'une personne qui a été condamnée à vivre hors de sa patrie, en été chassée ou s'est elle-même expatriée ".
- ³ <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais>.
- ⁴ Mohamed Dib. Les terrasses d'Orsol, Paris, La Différence, 2002.
- ⁵ Amin Maalouf , né le 25 février 1949 à Beyrouth, est un écrivain libano-français. Il reçoit le prix Goncourt en 1993.
- ⁶ Rainer Maria Rilke, Lettres à un jeune poète, Paris, Gallimard, 1930.
- ⁷ <https://enseignants.lumni.fr/fiche-media/00000001583/kateb-yacine-ecrivain-public.html>
- ⁸ Flavigny.ch «la langue maternelle, dyade, échoisation et idéolecte » 1988 in Revue Psychanalyse à l'université.
- ⁹ Cheng.F « le dialogue » chez Deschée de Bouwer 2002.
- ¹⁰ Kateb.Y « Nedjma » Paris, Seuil 1956.
- ¹¹ Khatibi.A. « la mémoire torturée » Denoël 1971.
- ¹² Nedjma de Kateb Yacine (1956) est en général considéré comme le roman véritablement fondateur de la littérature maghrébine de langue française, alors même que bien d'autres romans importants avaient déjà paru auparavant.
- ¹³ Arnaud, Jacqueline (1934-1987); Critique et professeure à l'université de Paris XIII, elle était membre du Centre d'études francophones, elle a consacré sa carrière au rayonnement de la littérature nord-africaine de langue française.
- ¹⁴ Jacqueline Arnaud, recherche sur la littérature maghrébine de langue française. Le cas de Kateb Yacine, Ed, l'Harmattan, Paris 1982, Tome2, P. 400.
- ¹⁵ Jacqueline Arnaud, la littérature maghrébine de langue française, Eds. Publisud, Paris, 1986, P. 314.
- ¹⁶ KATEB YACINE, Le polygone Etoile, P.07
- ¹⁷ Ibid. P.33 .
- ¹⁸ Charles Bonn, professeur émérite à l'Université Lyon 2, a enseigné dans les universités de Constantine,
- ¹⁹ Extraits des déclarations de Kateb Yacine, dans La Depeche De Kabylie, 29 octobre 2008.